

## DOKUMENTATIONEN

# Gesetz der Volksrepublik China zum Schutz der Rechte und Interessen von Verbrauchern

### 《中华人民共和国 消费者权益保护法》<sup>1</sup>

(1993年10月31日第八届全国人民代表大会常务委员会第四次会议通过 根据2009年8月27日第十一届全国人民代表大会常务委员会第十次会议《关于修改部分法律的决定》第一次修正 根据2013年10月25日第十二届全国人民代表大会常务委员会第五次会议《关于修改〈中华人民共和国消费者权益保护法〉的决定》第二次修正)

#### 目录

- 第一章 总则
- 第二章 消费者的权利
- 第三章 经营者的义务
- 第四章 国家对消费者合法权益的保护
- 第五章 消费者组织
- 第六章 争议的解决
- 第七章 法律责任
- 第八章 附则

#### 第一章 总则

**第一条** 为保护消费者的合法权益，维护社会经济秩序，促进社会主义市场经济健康发展，制定本法。

### Gesetz der Volksrepublik China zum Schutz der Rechte und Interessen von Verbrauchern

(Verabschiedet am 31.10.1993 auf der 4. Sitzung des Ständigen Ausschusses des 8. Nationalen Volkskongresses; erstmalig revidiert am 27.8.2009 durch den „Beschluss zur Revision von Teilen von Gesetzen“ der 10. Sitzung des Ständigen Ausschusses des 11. Nationalen Volkskongresses<sup>2</sup>; zum zweiten Mal revidiert am 25.10.2013 durch den „Beschluss zur Revision des ‚Gesetzes der Volksrepublik China zum Schutz der Rechte und Interessen von Verbrauchern‘“ der 5. Sitzung des Ständigen Ausschusses des 12. Nationalen Volkskongresses<sup>3</sup>)

#### Inhalt

- 1. Kapitel: Allgemeine Regeln
- 2. Kapitel: Rechte des Verbrauchers
- 3. Kapitel: Pflichten des Gewerbetreibenden
- 4. Kapitel: Staatlicher Schutz der legalen Rechte und Interessen des Verbrauchers
- 5. Kapitel: Verbraucherorganisationen
- 6. Kapitel: Beilegung von Streitigkeiten
- 7. Kapitel: Rechtliche Haftung
- 8. Kapitel: Ergänzende Regeln

#### 1. Kapitel: Allgemeine Regeln

**§ 1 [Gesetzgeberisches Ziel; = § 1 a. F.]** Dieses Gesetz wird erlassen, um die legalen Rechte und Interessen der Verbraucher zu schützen, die gesellschaftliche und wirtschaftliche Ordnung zu wahren und die gesunde Entwicklung der sozialistischen Marktwirtschaft zu fördern.

<sup>1</sup> Revidierte Fassung abgedruckt in: Amtsblatt des Ständigen Ausschusses des Nationalen Volkskongresses [中华人民共和国全国人民代表大会常务委员会公报] 2013, Nr. 6, S. 789.

<sup>2</sup> Diese Revision betraf nur die Anpassung der Bezeichnung des „Gesetzes der Volksrepublik China über die Strafen zur Regelung der öffentlichen Sicherheit“, das in § 60 des vorliegenden Gesetzes erwähnt wird.

<sup>3</sup> Revisionsbeschluss abgedruckt in: Amtsblatt des Ständigen Ausschusses des Nationalen Volkskongresses [中华人民共和国全国人民代表大会常务委员会公报] 2013, Nr. 6, S. 784.

**第二条** 消费者为生活消费需要购买、使用商品或者接受服务，其权益受本法保护；本法未作规定的，受其他有关法律、法规保护。

**第三条** 经营者为消费者提供其生产、销售的商品或者提供服务，应当遵守本法；本法未作规定的，应当遵守其他有关法律、法规。

**第四条** 经营者与消费者进行交易，应当遵循自愿、平等、公平、诚实信用的原则。

**第五条** 国家保护消费者的合法权益不受侵害。

国家采取措施，保障消费者依法行使权利，维护消费者的合法权益。

国家倡导文明、健康、节约资源和保护环境的消费方式，反对浪费。

**第六条** 保护消费者的合法权益是全社会共同的责任。

国家鼓励、支持一切组织和个人对损害消费者合法权益的行为进行社会监督。

大众传播媒介应当做好维护消费者合法权益的宣传，对损害消费者合法权益的行为进行舆论监督。

## 第二章 消费者的权利

**第七条** 消费者在购买、使用商品和接受服务时享有人身、财产安全不受损害的权利。

消费者有权要求经营者提供的商品和服务，符合保障人身、财产安全的要求。

**第八条** 消费者享有知悉其购买、使用的商品或者接受的服务的真实情况的权利。

**§ 2 [Definition des Verbraucherbegriffs; = § 2 a.F.]** Die Rechte und Interessen des Verbrauchers, der zur Deckung des täglichen Lebensbedarfs Waren einkauft und gebraucht oder Dienstleistungen in Anspruch nimmt, werden von diesem Gesetz geschützt; trifft dieses Gesetz keine Bestimmung, so werden sie von anderen entsprechenden Gesetzen und Rechtsnormen geschützt.

**§ 3 [Anwendungsbereich; = § 3 a.F.]** Gewerbetreibende, die Verbrauchern die von ihnen produzierten und vertriebenen Waren oder Dienstleistungen anbieten, müssen dieses Gesetz befolgen; trifft dieses Gesetz keine Bestimmung, so sind andere Gesetze und Verordnungen zu befolgen.

**§ 4 [Prinzipien; = § 4 a.F.]** Gewerbetreibende, die mit einem Verbraucher ein Geschäft abwickeln, müssen die Grundsätze der Freiwilligkeit, der Gleichheit, der Gerechtigkeit und den Grundsatz von Treu und Glauben beachten.

**§ 5 [Staatlicher Schutz; vgl. § 5 a.F.; Abs. 3 neu eingefügt]** Der Staat schützt die legalen Rechte und Interessen der Verbraucher vor Verletzungen.

Der Staat ergreift Maßnahmen, um die gesetzesgemäße Ausübung von Verbraucherrechten zu gewährleisten und um die legalen Rechte und Interessen von Verbrauchern zu schützen.

Der Staat leitet zu zivilisierten, gesunden, ressourcenschonenden und umweltschützenden Formen des Verbrauchs an [und] tritt der Verschwendung entgegen.

**§ 6 [Beteiligung der Öffentlichkeit; = § 6 a.F.]** Der Schutz der legalen Rechte und Interessen von Verbrauchern liegt in der gemeinsamen Verantwortlichkeit<sup>4</sup> der gesamten Gesellschaft.

Der Staat ermuntert und unterstützt alle Organisationen und Einzelpersonen bei der gesellschaftlichen Aufsicht über Verhalten<sup>5</sup>, das die legalen Rechte und Interessen der Verbraucher verletzt.

Die Massenmedien müssen für den Schutz der legalen Rechte und Interessen der Verbraucher Propaganda betreiben [und] gegenüber Handlungen, welche die legalen Rechte und Interessen der Verbraucher schädigen, die öffentliche Meinungsaufsicht durchführen.

## 2. Kapitel: Rechte des Verbrauchers

**§ 7 [Recht auf Sicherheit; = § 7 a.F.]** Verbraucher genießen beim Kauf und Gebrauch von Waren und bei der Inanspruchnahme von Dienstleistungen ein unverletzliches Recht auf Sicherheit von Körper und Vermögen.

Verbraucher haben die Befugnis, vom Gewerbetreibenden die Lieferung solcher Waren und Dienstleistungen zu verlangen, die den Anforderungen an den Schutz der Sicherheit von Körper und Vermögen entsprechen.

**§ 8 [Recht auf Information; = § 8 a.F.]** Verbraucher genießen das Recht, über die wahren Umstände bezüglich der von ihnen gekauften und gebrauchten Waren oder bezüglich der von ihnen in Anspruch genommenen Dienstleistungen informiert zu werden.

<sup>4</sup> Chin. „责任“, sonst mit „Haftung“ übersetzt.

<sup>5</sup> Chin. „行为“, wörtlich: „Handlung“ bzw. „Handlungen“.

消费者有权根据商品或者服务的不同情况，要求经营者提供商品的价格、产地、生产者、用途、性能、规格、等级、主要成份、生产日期、有效期限、检验合格证明、使用方法说明书、售后服务，或者服务的内容、规格、费用等有关情况。

**第九条** 消费者享有自主选择商品或者服务的权利。

消费者有权自主选择提供商品或者服务的经营者，自主选择商品品种或者服务方式，自主决定购买或者不购买任何一种商品、接受或者不接受任何一项服务。

消费者在自主选择商品或者服务时，有权进行比较、鉴别和挑选。

**第十条** 消费者享有公平交易的权利。

消费者在购买商品或者接受服务时，有权获得质量保障、价格合理、计量正确等公平交易条件，有权拒绝经营者的强制交易行为。

**第十一条** 消费者因购买、使用商品或者接受服务受到人身、财产损害的，享有依法获得赔偿的权利。

**第十二条** 消费者享有依法成立维护自身合法权益的社会组织的权利。

**第十三条** 消费者享有获得有关消费和消费者权益保护方面的知识的权利。

消费者应当努力掌握所需商品或者服务的知识和使用技能，正确使用商品，提高自我保护意识。

**第十四条** 消费者在购买、使用商品和接受服务时，享有人格尊严、民族风俗习惯得到尊重

Gemäß den unterschiedlichen Merkmalen haben in Bezug auf eine Ware oder Dienstleistung Verbraucher die Befugnis, vom Gewerbetreibenden für Waren die Lieferung von Informationen über Preis, Produktionsort, Produzent, Verwendungszweck, Leistungsvermögen, Spezifikation, Warenklasse, Hauptbestandteile, Produktionsdatum, Haltbarkeitsdatum, Qualitätskontrollzeichen, Gebrauchsanweisungen und Kundendienst nach Kauf<sup>6</sup> oder für Dienstleistungen die Lieferung von Informationen über Inhalt, Spezifikation und Entgelt sowie über andere entsprechende Merkmale zu fordern.

**§ 9 [Recht auf freie Auswahl; = § 9 a. F.]** Verbraucher genießen das Recht, Waren oder Dienstleistungen selbstständig auszuwählen.

Verbraucher haben die Befugnis, selbstständig den die Ware oder Dienstleistung liefernden Gewerbetreibenden auszuwählen, selbstständig die Warensorte oder die Dienstleistungsart auszuwählen, selbstständig zu entscheiden, ob sie irgendeine Ware kaufen oder nicht kaufen, irgendeine Dienstleistung in Anspruch nehmen oder nicht in Anspruch nehmen.

Verbraucher haben bei der selbstständigen Auswahl der Ware oder Dienstleistung die Befugnis zu vergleichen, Unterschiede festzustellen und auszuwählen.

**§ 10 [Recht auf faires Geschäftsverhalten; = § 10 a. F.]** Verbraucher genießen das Recht auf gerechte Geschäfte<sup>7</sup>.

Verbraucher haben beim Kauf von Waren oder bei der Inanspruchnahme von Dienstleistungen die Befugnis, gerechte Geschäftsbedingungen<sup>8</sup> wie etwa die Gewährleistung der Qualität, angemessene Preise und genaue Maße zu erhalten [und] haben die Befugnis, vom Gewerbetreibenden erzwungene Geschäftshandlungen zurückzuweisen.

**§ 11 [Recht, nach dem Recht Ersatz zu verlangen; = § 11 a. F.]** Erleidet ein Verbraucher einen Schaden an Körper oder Vermögen infolge des Kaufs oder des Gebrauchs einer Ware oder infolge der Inanspruchnahme einer Dienstleistung, so genießt er das Recht, Schadensersatz nach dem Recht zu erhalten.

**§ 12 [Vereinigungsrecht; vgl. § 12 a. F.]** Verbraucher genießen das Recht, nach dem Recht gesellschaftliche Organisationen<sup>9</sup> zur Wahrung der eigenen legalen Rechte und Interessen zu gründen.

**§ 13 [Recht auf Kenntniserlangung; = § 13 a. F.]** Verbraucher genießen das Recht, Kenntnisse betreffend den Verbrauch und den Schutz der Rechte und Interessen von Verbraucher zu erwerben.

Verbraucher müssen sich gewissenhaft bemühen, die für Waren und Dienstleistungen erforderlichen Kenntnisse und die Fähigkeiten zum Gebrauch zu beherrschen, Waren sachgerecht zu gebrauchen und das Bewusstsein für den Selbstschutz zu erhöhen.

**§ 14 [Recht auf Respekt; vgl. § 14 a. F.]** Verbraucher genießen beim Kauf und Gebrauch von Waren oder bei der Inanspruchnahme von Dienstleistungen ein Recht auf Achtung der Persönlichkeit und ethni-

<sup>6</sup> Chin. „售后服务“, wörtlich: „Dienstleistungen nach Kauf“; wohl angelehnt an das Englische „after sales service“.

<sup>7</sup> Chin. „交易“, wörtlich: „Handel“.

<sup>8</sup> Chin. „交易条件“, nicht gemeint sind „allgemeine Geschäftsbedingungen“, chin. „格式条款“ (wörtlich: „Formularklauseln“), wie etwa in § 39 Vertragsgesetz [中华人民共和国合同法] v. 15.3.1999, deutsch mit Quellenangabe in: Frank Münzel (Hrsg.), Chinas Recht, 15.3.99/1. Siehe auch unten § 26.

<sup>9</sup> Bislang: „gesellschaftliche Körperschaften“ [社会团体] nach § 50 Allgemeine Grundsätze des Zivilrechts [中华人民共和国民法通则] vom 12.4.1986 (AGZR) in der Fassung vom 27.8.2009; deutsch in der Fassung vom 12.4.1986 mit Quellenangabe in: Frank Münzel (Hrsg.), Chinas Recht, 12.4.1986/1.

的权利，享有个人信息依法得到保护的权利。

**第十五条** 消费者享有对商品和服务以及保护消费者权益工作进行监督的权利。

消费者有权检举、控告侵害消费者权益的行为和国家机关及其工作人员在保护消费者权益工作中的违法失职行为，有权对保护消费者权益工作提出批评、建议。

### 第三章 经营者的义务

**第十六条** 经营者向消费者提供商品或者服务，应当依照本法和其他有关法律、法规的规定履行义务。

经营者和消费者有约定的，应当按照约定履行义务，但双方的约定不得违背法律、法规的规定。

经营者向消费者提供商品或者服务，应当恪守社会公德，诚信经营，保障消费者的合法权益；不得设定不公平、不合理的交易条件，不得强制交易。

**第十七条** 经营者应当听取消费者对其提供的商品或者服务的意见，接受消费者的监督。

**第十八条** 经营者应当保证其提供的商品或者服务符合保障人身、财产安全的要求。对可能危及人身、财产安全的商品和服务，应当向消费者作出真实的说明和明确的警示，并说明和标明正确使用商品或者接受服务的方法以及防止危害发生的方法。

宾馆、商场、餐馆、银行、机场、车站、港口、影剧院等经营场所的经营者，应当对消费者尽到安全保障义务。

schen Sitten und Gebräuche [und] genießen das Recht, nach dem Recht Schutz der persönlichen Informationen<sup>10</sup> zu erhalten.<sup>11</sup>

**§ 15 [Aufsichtsrecht; = § 15 a. F.]** Verbraucher genießen das Recht, Waren und Dienstleistungen sowie die Arbeiten zum Schutz der Rechte und Interessen der Verbraucher zu beaufsichtigen.

Verbraucher haben die Befugnis, solche Handlungen, bei denen Rechte und Interessen von Verbrauchern verletzt werden, sowie solche Handlungen, bei denen staatliche Behörden sowie deren Funktionäre bei den Arbeiten zum Schutz von Rechten und Interessen von Verbrauchern rechtswidrig Pflichten versäumen, anzuzeigen und darüber Beschwerde zu führen [und] haben die Befugnis, bezüglich der Arbeiten zum Schutz der Rechte und Interessen von Verbrauchern Kritik zu üben und Vorschläge anzubringen.

### 3. Kapitel: Pflichten des Gewerbetreibenden

**§ 16 [Gesetzes- und vereinbarungsgemäße Erfüllung von Pflichten; Abs. 1 neu gefasst; Abs. 2 = § 16 Abs. 2 a. F.; Abs. 3 neu eingefügt]** Gewerbetreibende, die Verbrauchern Waren oder Dienstleistungen anbieten, müssen ihre Pflichten gemäß diesem Gesetz<sup>12</sup> und anderen entsprechenden Gesetzen und Rechtsnormen erfüllen.

Gewerbetreibende, die mit Verbrauchern eine Vereinbarung schließen, müssen ihre vereinbarungsgemäßen Pflichten erfüllen, jedoch darf die beiderseitige Vereinbarung nicht Bestimmungen von Gesetzen und Rechtsnormen verletzen.

Gewerbetreibende, die Verbrauchern Waren oder Dienstleistungen anbieten, müssen sich an die gesellschaftliche Moral halten, [Geschäfte] nach Treu und Glauben<sup>13</sup> betreiben [und müssen] die legitimen Interessen der Verbraucher wahren; sie dürfen keine ungerechten [oder] unangemessenen Geschäftsbedingungen<sup>14</sup> aufstellen [und] dürfen keine Geschäfte erzwingen.

**§ 17 [Aufsicht durch die Verbraucher; = § 17 a. F.]** Gewerbetreibende müssen den Verbraucheransichten bezüglich der gelieferten Waren und Dienstleistungen Gehör schenken [und müssen] sich von den Verbrauchern beaufsichtigen lassen<sup>15</sup>.

**§ 18 [Verkehrssicherungspflicht; Abs. 1 = § 18 Abs. 1 a. F.; Abs. 2 neu eingefügt]** Gewerbetreibende müssen gewährleisten<sup>16</sup>, dass die von ihnen angebotenen Waren oder Dienstleistungen den Anforderungen an den Schutz der Sicherheit von Körper und Vermögen entsprechen. Bei Waren und Dienstleistungen, welche die Sicherheit von Körper und Vermögen gefährden könnten, müssen gegenüber den Verbrauchern wahrheitsgetreue Erklärungen und deutliche Warnhinweise abgegeben und die Methoden des sachgerechten Gebrauchs der Ware und der sachgerechten Inanspruchnahme der Dienstleistung sowie die Methoden zur Verhütung von Gefahren erklärt und gekennzeichnet werden.

<sup>10</sup> Chin. „个人信息“, wörtlich: „Informationen von Einzelpersonen“.

<sup>11</sup> Der zweite Halbsatz zum Schutz der persönlichen Informationen wurde neu eingefügt.

<sup>12</sup> Bislang: „müssen ihre Pflichten gemäß den Bestimmungen des ‚Produktqualitätsgesetzes der Volksrepublik China‘ [...] erfüllen“.

<sup>13</sup> Chin. hier „诚信“, wohl als Abkürzung für „诚实信用“ wie bspw. in § 4 AGZR (Fn. 9).

<sup>14</sup> Siehe Fn. 8.

<sup>15</sup> Chin. „接受消费者的监督“, wörtlich „sich der Aufsicht der Verbraucher unterwerfen“.

<sup>16</sup> Chin. „保证“ (siehe auch § 23 Abs. 1 und 2); sonst verwendet das Gesetz den Begriff „保障“, den wir ebenfalls mit „gewährleisten“ übersetzen.

Die Betreiber von Hotels, Einkaufszentren, Restaurants, Banken, Flughäfen, Bahnhöfe, Häfen, Theatern und anderen Betriebsorten müssen gegenüber Verbrauchern die Pflicht zur Gewährleistung der Sicherheit nach Kräften nachkommen.

**第十九条** 经营者发现其提供的商品或者服务存在缺陷, 有危及人身、财产安全危险的, 应当立即向有关行政部门报告和告知消费者, 并采取停止销售、警示、召回、无害化处理、销毁、停止生产或者服务等措施。采取召回措施的, 经营者应当承担消费者因商品被召回支出的必要费用。

**第二十条** 经营者向消费者提供有关商品或者服务的质量、性能、用途、有效期限等信息, 应当真实、全面, 不得作虚假或者引人误解的宣传。

经营者对消费者就其提供的商品或者服务的质量和使用寿命等问题提出的询问, 应当作出真实、明确的答复。

经营者提供商品或者服务应当明码标价。

**第二十一条** 经营者应当标明其真实名称和标记。

租赁他人柜台或者场地的经营者, 应当标明其真实名称和标记。

**第二十二条** 经营者提供商品或者服务, 应当按照国家有关规定或者商业惯例向消费者出具发票等购货凭证或者服务单据; 消费者索要发票等购货凭证或者服务单据的, 经营者必须出具。

**第二十三条** 经营者应当保证在正常使用商品或者接受服务的情况下其提供的商品或者服务应当具有的质量、性能、用途和有效期限; 但消费者在购买该商

**§ 19 [Produktbeobachtungspflicht; vgl. § 18 Abs. 2 a.F.]** Stellen die Gewerbetreibenden fest, dass die von ihnen gelieferten Waren oder Dienstleistungen Fehler<sup>17</sup> aufweisen, [so dass] die Gefahr besteht, dass die Sicherheit von Körper und Vermögen gefährdet sind, müssen sie dies sofort den betreffenden Verwaltungsabteilungen melden, die Verbraucher informieren und Maßnahmen ergreifen wie etwa den Vertrieb beenden, warnen, [Waren] zurückrufen, [Waren] unschädlich machen [oder] vernichten, die Produktion oder Dienstleistungen einstellen<sup>18</sup>. Wenn die Maßnahme des Rückrufs ergriffen wird, muss der Gewerbetreibende die notwendigen Kosten tragen, die dem Verbraucher durch den Rückruf entstehen.<sup>19</sup>

**§ 20 [Informationspflichten; vgl. § 19 a.F.; Abs. 2 = § 19 Abs. 2 a.F.]** Informationen zu Waren und Dienstleistungen wie etwa bezüglich Qualität, Leistung, Gebrauch und Haltbarkeitsdauer<sup>20</sup>, die Gewerbetreibende den Verbrauchern liefern, müssen wahr und umfassend sein, und dürfen keine falschen oder irreführenden Angaben enthalten.

Gewerbetreibende müssen gegenüber den von Verbrauchern vorgebrachten Anfragen<sup>21</sup> wie etwa hinsichtlich der Qualität oder des Gebrauchs der von ihnen gelieferten Ware oder Dienstleistung, wahrheitsgetreue und deutliche Antworten abgeben.

Die von Gewerbetreibenden<sup>22</sup> angebotenen Waren oder Dienstleistungen müssen Preise klar ausweisen.

**§ 21 [Identifikationspflicht; = § 20 a.F.]** Gewerbetreibende müssen ihre Bezeichnung und ihr Kennzeichen wahrheitsgetreu angeben.

Gewerbetreibende, die Verkaufsstände oder Plätze anderer mieten, müssen ihre Bezeichnung und ihr Kennzeichen wahrheitsgetreu angeben.

**§ 22 [Pflicht zur Ausstellung von Belegen; vgl. § 21 a.F.]** Gewerbetreibende, die Waren oder Dienstleistungen liefern, müssen gemäß den betreffenden staatlichen Bestimmungen oder Handelsgepflogenheiten Verbrauchern Kaufbescheinigungen oder Dienstleistungsbelege wie etwa Quittungen<sup>23</sup> ausstellen; verlangt ein Verbraucher eine Kaufbescheinigung oder einen Dienstleistungsbeleg, so hat der Gewerbetreibende diese auszustellen.

**§ 23 [Qualitätsgewährleistungspflicht, vgl. § 22 a.F.; Abs. 3 neu eingefügt]** Gewerbetreibende müssen die Qualität, Leistungsvermögen, Verwendungszweck und Haltbarkeitsdauer gewährleisten<sup>24</sup>, die von den von ihnen gelieferten Waren oder Dienstleistungen unter den Umständen des normalen Gebrauchs der Ware oder der normalen In-

<sup>17</sup> Chin. „缺陷“. An anderer Stelle (§ 23) verwendet das Gesetz den Begriff „瑕疵“ (Mangel), der auch im Vertragsgesetz (Fn. 8) verwendet wird (dort etwa in § 169).

<sup>18</sup> Dieser Maßnahmenkatalog wurde neu eingefügt. Bislang hieß es nur, dass der Gewerbetreibende „Maßnahmen zur Verhütung von Gefahren“ ergreifen muss.

<sup>19</sup> Dieser Satz 2 wurde neu eingefügt.

<sup>20</sup> Dieser Katalog von Informationen wurde neu eingefügt

<sup>21</sup> Chin. „问题提出的询问“, wörtlich: „[...] vorgebrachten Anfragen zu Fragen [...]“.

<sup>22</sup> Bislang „die von Geschäften angebotenen [...]“ [商店提供].

<sup>23</sup> Dieses Beispiel für „Kaufbescheinigungen oder Dienstleistungsbelege“ wurde neu eingefügt.

<sup>24</sup> Siehe Fn. 16.

品或者接受该服务前已经知道其存在瑕疵，且存在该瑕疵不违反法律强制性规定的除外。

经营者以广告、产品说明、实物样品或者其他方式表明商品或者服务的质量状况的，应当保证其提供的商品或者服务的实际质量与表明的质量状况相符。

经营者提供的机动车、计算机、电视机、电冰箱、空调器、洗衣机等耐用商品或者装饰装修等服务，消费者自接受商品或者服务之日起六个月内发现瑕疵，发生争议的，由经营者承担有关瑕疵的举证责任。

**第二十四条** 经营者提供的商品或者服务不符合质量要求的，消费者可以依照国家规定、当事人约定退货，或者要求经营者履行更换、修理等义务。没有国家规定和当事人约定的，消费者可以自收到商品之日起七日内退货；七日后符合法定解除合同条件的，消费者可以及时退货，不符合法定解除合同条件的，可以要求经营者履行更换、修理等义务。

依照前款规定进行退货、更换、修理的，经营者应当承担运输等必要费用。

**第二十五条** 经营者采用网络、电视、电话、邮购等方式销售商品，消费者有权自收到商品之日起七日内退货，且无需说明理由，但下列商品除外：

- (一) 消费者定作的；
- (二) 鲜活易腐的；
- (三) 在线下载或者消费者拆封的音像制品、计算机软件等数字化商品；
- (四) 交付的报纸、期刊。

anspruchnahme der Dienstleistung zu erwarten sind<sup>25</sup>; mit der Ausnahme, dass der Verbraucher bereits vor Kauf bzw. vor Inanspruchnahme der Dienstleistung den bestehenden Mangel<sup>26</sup> kannte oder der Mangel nicht gegen zwingende Bestimmungen des Rechts verstößt<sup>27</sup>.

Geben Gewerbetreibende Qualitätszustände von Waren und Dienstleistungen in Formen wie etwa Werbung, Produktbeschreibungen oder Warenmustern an, so müssen sie gewährleisten<sup>28</sup>, dass die tatsächliche Qualität der von ihnen gelieferten Waren und Dienstleistungen dem angegebenen Qualitätszustand entspricht.

Bei Kraftfahrzeugen, Computern, Fernsehgeräten, Kühlschränken, Klimaanlage, Waschmaschinen und anderen langlebigen Waren oder Dienstleistungen wie etwa Dekorationen oder Ausbauarbeiten, die der Gewerbetreibende liefert, trägt dieser beim Auftreten von Streitigkeiten die Beweislast für solche Mängel, die der Verbraucher innerhalb von sechs Monaten nach Erhalt der Ware oder Dienstleistung feststellt.

**§ 24 [Ansprüche bei Verletzung der Qualitätsgewährleistungspflicht; vgl. §§ 23, 45 a. F.]** Entspricht die vom Gewerbetreibenden gelieferte Ware oder Dienstleistung nicht den Qualitätsanforderungen, so können Verbraucher gemäß den staatlichen Bestimmungen oder den Parteivereinbarungen die Ware zurückgeben oder verlangen, dass der Gewerbetreibende Pflichten wie etwa Austausch oder Reparatur erfüllt.<sup>29</sup> Gibt es weder staatlichen Bestimmungen noch Parteivereinbarungen, so können die Verbraucher die Ware innerhalb von sieben Tagen nach Erhalt zurückgeben; wird nach dem siebten Tag den gesetzlichen Bedingungen der Auflösung des Vertrags entsprochen, so kann der Verbraucher die Ware unverzüglich zurückgeben; wird den gesetzlichen Bedingungen der Auflösung des Vertrags nicht entsprochen, kann [der Verbraucher] verlangen, dass der Gewerbetreibende Pflichten wie etwa Austausch oder Reparatur erfüllt.<sup>30</sup>

Wird nach dem vorigen Absatz die Warenrückgabe, der Austausch oder die Reparatur durchgeführt, muss der Gewerbetreibende [die Kosten für] Transport und andere notwendige Ausgaben tragen.<sup>31</sup>

**§ 25 [Rückgabe bei Fernabsatz; neu eingefügt]** Benutzen Gewerbetreibende Methoden wie etwa Internet, Fernsehen oder Telefon, um Waren zu vertreiben, so haben die Verbraucher die Befugnis, die Waren innerhalb von sieben Tagen nach deren Erhalt zurückzugeben, ohne dass [hierfür] eine Begründung erforderlich ist, außer bei folgenden Waren:

- (1) bei für den Verbraucher hergestellten [Waren];
- (2) bei frischen, verderblichen [Waren];
- (3) bei digitalen Waren wie etwa audiovisuellen Produkten [und] Software, die Online heruntergeladen werden oder die der Verbraucher ausgepackt hat;
- (4) bei übergebenen Zeitungen und Zeitschriften.

<sup>25</sup> Wörtlich: „welche die von ihnen gelieferten Waren oder Dienstleistungen unter den Umständen des normalen Gebrauchs der Ware oder der normalen Inanspruchnahme der Dienstleistung haben müssen“.

<sup>26</sup> Chin. „瑕疵“, siehe Fn. 17.

<sup>27</sup> Die zweite Alternative der Ausnahme wurde neu eingefügt.

<sup>28</sup> Siehe Fn. 16.

<sup>29</sup> Satz 1 wurde neu formuliert, indem die bisherige Pflicht des Gewerbetreibenden, die Rechte des Verbrauchers zu erfüllen, nun als Anspruch des Verbrauchers ausgestaltet sind; die Bezugnahme auf die „drei Garantien“ (nämlich Reparatur, Umtausch, Rücknahme [包修、包换、包退]) in § 23 a. F. bleibt zwar erhalten, ist nun aber nicht mehr (wie noch in § 45 Abs. 1 a. F.) auf bestimmte Waren beschränkt. Weggefallen ist auch, dass der Gewerbetreibende zunächst zwei Mal eine Reparatur vornehmen kann, bevor er die Ware umtauschen oder zurücknehmen muss, siehe § 45 Abs. 1 Satz 2 a. F.

<sup>30</sup> Satz 2 neu eingefügt.

<sup>31</sup> Bislang war die Übernahme dieser Kosten nur für „großen Waren“ [大件商品] vorgesehen, siehe § 45 Abs. 2 a. F.

除前款所列商品外，其他根据商品性质并经消费者在购买时确认不宜退货的商品，不适用无理由退货。

消费者退货的商品应当完好。经营者应当自收到退回商品之日起七日内返还消费者支付的商品价款。退回商品的运费由消费者承担；经营者和消费者另有约定的，按照约定。

**第二十六条** 经营者在经营活动中使用格式条款的，应当以显著方式提请消费者注意商品或者服务的数量和质量、价款或者费用、履行期限和方式、安全注意事项和风险警示、售后服务、民事责任等与消费者有重大利害关系的内容，并按照消费者的要求予以说明。

经营者不得以格式条款、通知、声明、店堂告示等方式，作出排除或者限制消费者权利、减轻或者免除经营者责任、加重消费者责任等对消费者不公平、不合理的规定，不得利用格式条款并借助技术手段强制交易。

格式条款、通知、声明、店堂告示等含有前款所列内容的，其内容无效。

**第二十七条** 经营者不得对消费者进行侮辱、诽谤，不得搜查消费者的身体及其携带的物品，不得侵犯消费者的人身自由。

**第二十八条** 采用网络、电视、电话、邮购等方式提供商品或者服务的经营者，以及提供证券、保险、银行等金融服务的经营者，应当向消费者提供经营地址、联系方式、商品或者服务的数量和质量、价款或者费用、履行期限和方式、安全注意事项和风险警示、售后服务、民事责任等信息。

Auf andere als die im vorangegangenen Absatz aufgelisteten Waren, bei denen wegen ihrer Natur die Rückgabe ungeeignet ist, wird die unbegründete Rückgabe nicht angewendet, wenn der Verbraucher [die Ungeeignetheit der Rückgabe] im Zeitpunkt des Kaufs bestätigt hat.

Die vom Verbraucher zurückgegebenen Waren müssen in einem guten Zustand sein. Die Gewerbetreibenden müssen dem Verbraucher innerhalb von sieben Tagen ab Erhalt der zurückgegebenen Waren den Kaufpreis zurückzahlen. Die Transportkosten für die Rückgabe der Ware werden vom Verbraucher getragen; haben der Gewerbetreibende und der Verbraucher etwas anderes vereinbart, so gilt das Vereinbarte.

**§ 26 [Allgemeine Geschäftsbedingungen; vgl. § 24 a. F.; Abs. 1 neu eingefügt]** Nutzen Gewerbetreibende bei der Geschäftstätigkeit allgemeine Geschäftsbedingungen<sup>32</sup>, müssen sie Verbraucher in deutlicher Form auf Inhalte aufmerksam machen, die mit dem Verbraucher in Beziehung erheblicher Vor- bzw. Nachteile stehen wie etwa [in Bezug auf] die Quantität und Qualität, den Preis oder das Entgelt, die Erfüllungsfrist und -form, Sicherheitshinweise<sup>33</sup>, Risikowarnungen, den Kundendienst nach Kauf und die zivile Haftung der Ware oder Dienstleistung; und er muss auf Verlangen des Verbrauchers [die Klauseln] erklären.

Gewerbetreibende dürfen nicht mittels Methoden wie etwa allgemeine Geschäftsbedingungen, Mitteilungen, Erklärungen oder Hinweisen in Geschäftsräumen für Verbraucher ungerechte oder unangemessene Bestimmungen ausbedingen, welche etwa die Rechte der Verbraucher ausschließen oder einschränken, die Haftung des Gewerbetreibenden reduzieren oder [ihn hiervon] befreien, [oder] die Haftung des Verbrauchers erhöhen<sup>34</sup>; sie dürfen weder Klauseln noch technischen Tricks verwenden, um Geschäfte zu zwingen<sup>35</sup>.

Enthalten allgemeine Geschäftsbedingungen, Mitteilungen, Erklärungen, Hinweise in Geschäftsräumen und andere [Methoden], die im vorigen Absatz aufgeführten Inhalte, so sind diese Inhalte unwirksam.

**§ 27 [Beachtung der Persönlichkeitsrechte = § 25 a. F.]** Gewerbetreibende dürfen Verbraucher nicht entwürdigen<sup>36</sup> oder verleumden<sup>37</sup>, dürfen den Körper des Verbrauchers sowie die von ihm mitgeführten Gegenstände nicht untersuchen, und dürfen nicht die persönliche Freiheit des Verbrauchers verletzen.

**§ 28 [Informationspflicht im Fernabsatz; neu eingefügt]** Sowohl Gewerbetreibende, die Internet, Fernsehen, Telefon, Versandhandel oder andere Methoden nutzen, um die Waren oder Dienstleistungen zu liefern, als auch Gewerbetreibende, die Finanzdienstleistungen wie etwa im Hinblick auf Wertpapiere, Versicherungen und Banken anbieten, müssen gegenüber dem Verbraucher die Geschäftsanschrift, Informationen wie etwa Kontaktdaten, Quantität und Qualität der Ware oder Dienstleistung, Preis oder Entgelt, Erfüllungsfrist und -form, Sicherheitshinweise<sup>38</sup>, Risikowarnungen, Kundendienst nach Kauf und die zivile Haftung zur Verfügung stellen.

<sup>32</sup> Chin. „格式条款“, wörtlich: „Formularklauseln“, siehe oben Fn. 8. Bislang wurde im Verbraucherschutzgesetz abweichend vom Vertragsgesetz (Fn. 8) der Begriff „Formularverträge“ [格式合同] für allgemeine Geschäftsbedingungen verwendet.

<sup>33</sup> Chin. „安全注意事项“, wörtlich: „Angelegenheiten zur Beachtung der Sicherheit“.

<sup>34</sup> Dieser Satz 1 wurde an die Formulierung in § 40 Vertragsgesetz (Fn. 8) angepasst.

<sup>35</sup> Dieser 2. Halbsatz wurde neu hinzugefügt.

<sup>36</sup> Siehe zu diesem Begriff im Strafgesetz vom 1.7.1979 (deutsch in: Michael Strupp, Das neue Strafgesetzbuch der VR China, 1998, S. 99 ff.) in der Fassung vom 25.2.2011 (dort etwa §§ 237 f., 246).

<sup>37</sup> Siehe zu diesem Begriff im Strafgesetz §§ 105 Abs. 2, 246.

<sup>38</sup> Chin. „安全注意事项“, wörtlich: „Angelegenheiten zur Beachtung der Sicherheit“.

**第二十九条** 经营者收集、使用消费者个人信息，应当遵循合法、正当、必要的原则，明示收集、使用信息的目的、方式和范围，并经消费者同意。经营者收集、使用消费者个人信息，应当公开其收集、使用规则，不得违反法律、法规的规定和双方的约定收集、使用信息。

经营者及其工作人员对收集的消费者个人信息必须严格保密，不得泄露、出售或者非法向他人提供。经营者应当采取技术措施和其他必要措施，确保信息安全，防止消费者个人信息泄露、丢失。在发生或者可能发生信息泄露、丢失的情况时，应当立即采取补救措施。

经营者未经消费者同意或者请求，或者消费者明确表示拒绝的，不得向其发送商业性信息。

#### 第四章 国家对消费者合法权益的保护

**第三十条** 国家制定有关消费者权益的法律、法规、规章和强制性标准，应当听取消费者和消费者协会等组织的意见。

**第三十一条** 各级人民政府应当加强领导，组织、协调、督促有关行政部门做好保护消费者合法权益的工作，落实保护消费者合法权益的职责。

各级人民政府应当加强监督，预防危害消费者人身、财产安全行为的发生，及时制止危害消费者人身、财产安全的行为。

**第三十二条** 各级人民政府工商行政管理部门和其他有关行政部门应当依照法律、法规的规定，在各自的职责范围内，采取措施，保护消费者的合法权益。

**§ 29 [Schutz persönlicher Informationen; neu eingefügt]** Sammelt und nutzt der Gewerbetreibende persönliche Informationen des Verbrauchers, muss er sich an die Prinzipien der Legalität, Angemessenheit und Erforderlichkeit halten, klar auf den Zweck, die Methode und den Umfang des Sammelns und Nutzens der Informationen hinweisen [und] die Zustimmung des Verbrauchers [einholen]. Sammelt und nutzt der Gewerbetreibende die persönlichen Informationen des Verbrauchers, muss er seine Sammlungs- und Nutzungsregeln offen legen und darf nicht unter Verstoß gegen Gesetze, Rechtsnormen und beiderseitige Vereinbarungen Informationen sammeln und nutzen.

Der Gewerbetreibende und seine Angestellten<sup>39</sup> haben die gesammelten persönlichen Informationen der Verbraucher streng geheim zu halten und dürfen sie nicht preisgeben, verkaufen oder anderen illegal zur Verfügung stellen. Der Gewerbetreibende muss technische Maßnahmen und andere notwendige Maßnahmen ergreifen, um die Informationssicherheit zu garantieren [und] die Preisgabe und den Verlust der persönlichen Informationen der Verbraucher zu verhindern. Kommt es zur Preisgabe [oder] dem Verlust der Informationen oder könnte es hierzu kommen, müssen sofort Maßnahmen zur Abhilfe ergriffen werden.

Hat der Gewerbetreibende noch nicht die Zustimmung des Verbrauchers oder [diese] noch nicht gefordert, oder hat der Verbraucher seine Ablehnung deutlich ausgedrückt, so darf [der Gewerbetreibende] ihm keine kommerziellen Informationen senden.

#### 4. Kapitel: Staatlicher Schutz der legalen Rechte und Interessen des Verbrauchers

**§ 30 [Beteiligung bei der Rechtsetzung; vgl. § 26 a.F.]** Bei der Ausarbeitung von Gesetzen, Rechtsnormen, Regeln und zwingenden Standards<sup>40</sup> bezüglich der Rechte und Interessen der Verbraucher muss der Staat die Meinungen der Verbraucher, der Verbraucherverbände und anderen Organisationen hören<sup>41</sup>.

**§ 31 [Zuständigkeit der Volksregierungen; vgl. § 27 a.F.]** Die Volksregierungen auf allen Ebenen müssen die Leitung, Organisation, Koordination und Beaufsichtigung der Arbeit der betreffenden Verwaltungsabteilungen zum Schutz der legalen Rechte und Interessen der Verbraucher verstärken; [sie müssen] die Amtspflicht zum Schutz der legalen Rechte und Interessen der Verbraucher umsetzen<sup>42</sup>.

Die Volksregierungen auf allen Ebenen müssen die Aufsicht verstärken, um dem Auftreten von Handlungen vorzubeugen, welche die Sicherheit von Körper und Vermögen der Verbraucher gefährden, [und] Handlungen unverzüglich zu verhindern, welche die Sicherheit von Körper und Vermögen der Verbraucher gefährden.

**§ 32 [Zuständigkeit der Verwaltungsabteilungen für Industrie und Handel; Beteiligung bei der Rechtsumsetzung; vgl. § 28 a.F.]** Die Abteilungen zur Verwaltung von Industrie und Handel und andere betreffende Verwaltungsabteilungen der Volksregierungen auf allen Ebenen müssen gemäß den Gesetzen und Rechtsnormen im Bereich ihrer

<sup>39</sup> Chin. „工作人员“, sonst im Zusammenhang mit staatlichen Organen als „Funktionäre“ übersetzt.

<sup>40</sup> Bislang: „[...] von Gesetzen, Rechtsnormen und politischen Richtlinien [政策] [...]“.

<sup>41</sup> Bislang: „[...] die Meinungen und Forderungen der Verbraucher hören.“

<sup>42</sup> Letzter Halbsatz neu eingefügt.



有关行政部门应当听取消费者和消费者协会等组织对经营者交易行为、商品和服务质量问题的意见，及时调查处理。

**第三十三条** 有关行政部门在各自的职责范围内，应当定期或者不定期对经营者提供的商品和服务进行抽查检验，并及时向社会公布抽查检验结果。

有关行政部门发现并认定经营者提供的商品或者服务存在缺陷，有危及人身、财产安全危险的，应当立即责令经营者采取停止销售、警示、召回、无害化处理、销毁、停止生产或者服务等措施。

**第三十四条** 有关国家机关应当依照法律、法规的规定，惩处经营者在提供商品和服务中侵害消费者合法权益的违法犯罪行为。

**第三十五条** 人民法院应当采取措施，方便消费者提起诉讼。对符合《中华人民共和国民事诉讼法》起诉条件的消费者权益争议，必须受理，及时审理。

## 第五章 消费者组织

**第三十六条** 消费者协会和其他消费者组织是依法成立的对商品和服务进行社会监督的保护消费者合法权益的社会组织。

**第三十七条** 消费者协会履行下列公益性职责：

(一) 向消费者提供消费信息和咨询服务，提高消费者维护自身合法权益的能力，引导文明、健康、节约资源和保护环境的消费方式；

jeweiligen Amtspflichten Maßnahmen zum Schutz der legalen Rechte und Interessen der Verbraucher ergreifen.

Die betreffenden Verwaltungsabteilungen müssen die Meinungen der Verbraucher, der Verbraucherverbände und anderer Organisationen<sup>43</sup> bezüglich der Geschäftshandlungen der Gewerbetreibenden und bezüglich der Qualität von Waren und Dienstleistung hören, [um] unverzüglich Untersuchungen einzuleiten.

**§ 33 [Stichproben und Untersuchungen; Anordnung von Maßnahmen des Gewerbetreibenden; neu eingefügt]** Die betreffenden Verwaltungsabteilungen müssen im Bereich ihrer jeweiligen Amtspflichten regelmäßig oder spontan<sup>44</sup> bei den vom Gewerbetreibenden angebotenen Waren und Dienstleistungen Stichproben machen und Untersuchungen durchführen und das Untersuchungsergebnis unverzüglich in der Gesellschaft veröffentlichen.

Entdecken die betreffenden Verwaltungsabteilungen, dass die von Gewerbetreibenden angebotenen Waren oder Dienstleistungen Fehler haben, und stellen sie [solche Mängel] fest, welche den Körper [oder] das Vermögen gefährden, müssen sie sofort anordnen, dass der Gewerbetreibende Maßnahmen ergreift wie etwa die Beendigung des Vertriebs, Warnungen, Rückruf, Unschädlichmachen, Vernichten, Beendigung der Produktion oder der Dienstleistung.

**§ 34 [Strafrechtliche Verfolgung = § 29 a. F.]** Die betreffenden staatlichen Behörden müssen gemäß den Gesetzen und Rechtsnormen die rechtswidrigen [und] strafbaren Handlungen von Gewerbetreibenden bestrafen, die bei der Lieferung von Waren und Dienstleistungen die legalen Rechte und Interessen der Verbraucher verletzen.

**§ 35 [Zivilrechtliche Klagen = § 30 a. F.]** Die Volksgerichte müssen Maßnahmen ergreifen, um Verbrauchern die Erhebung von Klagen zu erleichtern. Streitigkeiten über Rechte und Interessen von Verbrauchern, welche die Voraussetzung für eine Klageerhebung nach dem „Zivilprozessgesetz der Volksrepublik China“<sup>45</sup> erfüllen, sind anzunehmen und unverzüglich zu behandeln.

## 5. Kapitel: Verbraucherorganisationen

**§ 36 [Definition; vgl. § 31 a. F.]** Verbraucherverbände und andere Verbraucherorganisationen sind nach dem Recht gegründete gesellschaftliche Organisationen<sup>46</sup>, welche die legalen Rechte und Interessen der Verbraucher schützen [und] die gesellschaftliche Aufsicht über Waren und Dienstleistungen durchführen.

**§ 37 [Amtspflichten; Kostentragung; vgl. § 32 a. F.; Abs. 3 und 4 neu eingefügt]** Verbraucherverbände üben nachstehende gemeinnützige Amtspflichten<sup>47</sup> aus:

(1) Anbieten von Verbraucherinformationen und Beratungsdiensten für Verbraucher<sup>48</sup>, Steigern der Fähigkeiten der Verbraucher, eigene legale Rechte und Interessen zu schützen, Anleiten zu zivilisierten, ge-

<sup>43</sup> Bislang: „der Verbraucher und ihrer gesellschaftlichen Körperschaften [...]“.

<sup>44</sup> Chin. „不定期“, wörtlich: „nicht regelmäßig“.

<sup>45</sup> Vom 9.4.1991 in der Fassung vom 31.8.2012; chinesisch-deutsch in: ZChinR 2012, S. 307 ff.

<sup>46</sup> Wie oben in § 12 (Fn. 9) bislang „gesellschaftliche Körperschaft“ [社会团体].

<sup>47</sup> Bislang: „Amtspflichten“. Zum Begriff der „Gemeinnützigkeit“ siehe *Josephine Asche*, Entwurfsarbeiten zu einer chinesischen Gemeinnützigkeitsgesetzgebung, ZChinR 2009, S. 276 ff. (278 f.).

<sup>48</sup> Zweiter Teil ab hier neu eingefügt.

(二) 参与制定有关消费者权益的法律、法规、规章和强制性标准;

(三) 参与有关行政部门对商品和服务的监督、检查;

(四) 就有关消费者合法权益的问题,向有关部门反映、查询,提出建议;

(五) 受理消费者的投诉,并对投诉事项进行调查、调解;

(六) 投诉事项涉及商品和服务质量问题的,可以委托具备资格的鉴定人鉴定,鉴定人应当告知鉴定意见;

(七) 就损害消费者合法权益的行为,支持受损害的消费者提起诉讼或者依照本法提起诉讼;

(八) 对损害消费者合法权益的行为,通过大众传播媒介予以揭露、批评。

各级人民政府对消费者协会履行职责应当予以必要的经费等支持。

消费者协会应当认真履行保护消费者合法权益的职责,听取消费者的意见和建议,接受社会监督。

依法成立的其他消费者组织依照法律、法规及其章程的规定,开展保护消费者合法权益的活动。

**第三十八条** 消费者组织不得从事商品经营和营利性服务,不得以收取费用或者其他牟取利益的方式向消费者推荐商品和服务。

## 第六章 争议的解决

**第三十九条** 消费者和经营者发生消费者权益争议的,可以通过下列途径解决:

sunden, ressourcenschonenden und umweltschützenden Formen des Verbrauchs;

(2) Beteiligung an der Ausarbeitung von Gesetzen, Rechtsnormen, Regeln und zwingenden Standards bezüglich der Rechte und Interessen der Verbraucher;<sup>49</sup>

(3) Beteiligung an der Aufsicht und Untersuchung von Waren und Dienstleistungen durch die betreffenden Verwaltungsabteilungen;

(4) Weitergabe von Fragen [der Verbraucher], welche die legalen Rechte und Interessen von Verbrauchern betreffen, an die betreffenden Abteilungen<sup>50</sup>, Stellen [eigener] Anfragen und Unterbreiten von Vorschlägen [zu solchen Fragen] bei den betreffenden Abteilungen;

(5) Annahme von Verbraucherbeschwerden sowie Untersuchung und Schlichtung der Beschwerdeangelegenheit;

(6) soweit die Beschwerdeangelegenheit Probleme der Waren- und Dienstleistungsqualität betrifft, kann ein qualifizierter Sachverständiger<sup>51</sup> mit einem Gutachten beauftragt werden; der Sachverständige muss das Sachverständigengutachten zur Kenntnis bringen;

(7) Unterstützung der von geschädigten Verbrauchern erhobenen Klagen oder [sonstigen] gemäß diesem Gesetz erhobenen Klagen<sup>52</sup> wegen Handlungen, die die legalen Rechte und Interessen von Verbrauchern verletzen;

(8) Aufdeckung und Kritik von Handlungen mittels Massenmedien, welche die legalen Rechte und Interessen von Verbrauchern verletzen.

Die Volksregierungen auf allen Ebenen müssen die Verbraucherverbände bei der Erfüllung ihrer Amtspflichten [bei der Deckung] der notwendigen Ausgaben<sup>53</sup> unterstützen.

Die Verbraucherverbände müssen die legalen Rechte und Pflichten des Verbrauchers gewissenhaft schützen, die Meinungen und Vorschläge der Verbraucher hören und sich der gesellschaftlichen Aufsicht unterwerfen.

Andere nach dem Recht gegründete Verbraucherorganisationen entfalten Aktivitäten zum Schutz der legalen Rechte und Interessen der Verbraucher gemäß den Gesetzen, Rechtsnormen und Regeln.

**§ 38 [Nicht-Gewinnorientierung; vgl. § 33 a.F.]** Verbraucherorganisationen dürfen sich nicht mit Warengewerbe und mit auf Gewinnerzielung gerichteten Dienstleistungen befassen; sie dürfen nicht gegen Gebühren oder anderer profitorientierter Weise den Verbrauchern Waren und Dienstleistungen empfehlen.<sup>54</sup>

## 6. Kapitel: Beilegung von Streitigkeiten

**§ 39 [Streitbeilegungsmethoden; vgl. § 34 a.F.]** Kommt es zwischen Verbraucher und Gewerbetreibenden zu Streitigkeiten über Rechte und Interessen von Verbrauchern, so kann auf nachstehende Weise die Streitigkeit beigelegt werden:

<sup>49</sup> Nr. 2 neu eingefügt.

<sup>50</sup> Bislang: „an die betreffenden Verwaltungsabteilungen“.

<sup>51</sup> Siehe zu diesen qualifizierten Sachverständigen und den Sachverständigengutachten §§ 63 ff. Zivilprozessgesetz (Fn. 45).

<sup>52</sup> Diese zweite Alternative wurde neu eingefügt. Gemeint sind wohl Verbandsklagen gemäß § 47 des vorliegenden Gesetzes.

<sup>53</sup> Bislang: nur abstrakt „Unterstützung zu gewähren“.

<sup>54</sup> Bislang: „[...] dürfen nicht zum Zweck des Profits der Gesellschaft Waren und Dienstleistungen empfehlen.“

- (一) 与经营者协商和解;
- (二) 请求消费者协会或者依法成立的其他调解组织调解;
- (三) 向有关行政部门投诉;
- (四) 根据与经营者达成的仲裁协议提请仲裁机构仲裁;
- (五) 向人民法院提起诉讼。

**第四十条** 消费者在购买、使用商品时，其合法权益受到损害的，可以向销售者要求赔偿。销售者赔偿后，属于生产者的责任或者属于向销售者提供商品的其他销售者的责任的，销售者有权向生产者或者其他销售者追偿。

消费者或者其他受害人因商品缺陷造成人身、财产损害的，可以向销售者要求赔偿，也可以向生产者要求赔偿。属于生产者责任的，销售者赔偿后，有权向生产者追偿。属于销售者责任的，生产者赔偿后，有权向销售者追偿。

消费者在接受服务时，其合法权益受到损害的，可以向服务者要求赔偿。

**第四十一条** 消费者在购买、使用商品或者接受服务时，其合法权益受到损害，因原企业分立、合并的，可以向变更后承受其权利义务的企业要求赔偿。

**第四十二条** 使用他人营业执照的违法经营者提供商品或者服务，损害消费者合法权益的，消费者可以向其要求赔偿，也可以向营业执照的持有人要求赔偿。

**第四十三条** 消费者在展销会、租赁柜台购买商品或者接受服务，其合法权益受到损害的，可以向销售者或者服务者要求赔偿。展销会结束或者柜台租赁期

- (1) Aushandeln eines Vergleichs mit dem Gewerbetreibenden;
- (2) Ersuchen des Verbraucherverbands oder einer anderen nach dem Recht gegründeten Schlichtungsorganisationen<sup>55</sup> um eine Schlichtung;
- (3) Beschwerden<sup>56</sup> bei der betreffenden Verwaltungsabteilung;
- (4) Vorlegen der Streitigkeit bei den Schiedsorganen gemäß der mit dem Gewerbetreiben getroffenen Schiedsvereinbarung;
- (5) Erhebung von Klagen vor den Volksgerichten.

**§ 40 [Anspruchsgegner = § 35 a.F.]** Werden beim Kauf oder Gebrauch von Waren die legalen Rechte und Interessen von Verbrauchern geschädigt, so kann der Verbraucher vom Absetzenden Schadensersatz verlangen. Haftet der Produzent oder ein anderer Absetzender, der an diesen Absetzenden Waren geliefert hat, auf Schadensersatz, so hat der Absetzende das Recht, nachdem er Schadensersatz geleistet hat, vom Produzent oder vom anderen Absetzenden Ersatz zu verlangen.

Entsteht Verbrauchern oder anderen Geschädigten infolge eines Warenfehlers ein Schaden an Körper oder Vermögen, so kann vom Absetzenden Schadensersatz verlangt werden; es kann auch vom Produzent Schadensersatz verlangt werden. Haftet der Produzent auf Schadensersatz, so hat der Absetzende das Recht, nachdem er Schadensersatz geleistet hat, vom Produzent Ersatz zu verlangen. Haftet der Absetzende auf Schadensersatz, so hat der Produzent das Recht, nachdem er Schadensersatz geleistet hat, vom Absetzenden Ersatz zu verlangen.

Werden bei der Inanspruchnahme einer Dienstleistung die legalen Rechte und Interessen von Verbrauchern geschädigt, so kann der Verbraucher vom Dienstleistenden Schadensersatz fordern.

**§ 41 [Anspruchsgegner bei Aufspaltung und Verschmelzung von Unternehmen; = § 36 a.F.]** Werden beim Kauf oder Gebrauch von Waren oder bei der Inanspruchnahme von Dienstleistungen die legalen Rechte und Interessen von Verbrauchern verletzt [und] ist das ursprüngliche Unternehmen aufgespalten oder mit einem anderen Unternehmen verschmolzen worden<sup>57</sup>, so kann der Verbraucher von dem Unternehmen, das nach der Umwandlung dessen Rechte und Pflichten übernommen hat, Schadensersatz fordern.

**§ 42 [Anspruchsgegner bei illegaler Gewerbetätigkeit; = § 37 a.F.]** Liefert ein Gewerbetreibender unter rechtswidriger Verwendung des Gewerbescheins eines anderen Waren oder Dienstleistungen [und] werden dabei die legalen Rechte und Interessen von Verbrauchern verletzt, so kann der Verbraucher von diesem Gewerbetreibenden Schadensersatz fordern; er kann auch vom Inhaber des Gewerbescheins Schadensersatz fordern.

**§ 43 [Anspruchsgegner bei Messen und gemieteten Verkaufsständen; = § 38 a.F.]** Werden die legalen Rechte und Interessen von Verbrauchern verletzt, die auf Verkaufsausstellungen oder an gemieteten Verkaufsständen Waren kaufen oder Dienstleistungen in Anspruch nehmen, so kann der Verbraucher vom Absetzenden oder vom Dienst-

<sup>55</sup> Diese zweite Alternative wurde neu eingefügt.

<sup>56</sup> Chin. „投诉“; bislang wurde hier der Begriff „申诉“ verwendet.

<sup>57</sup> Siehe die §§ 173 ff. Gesellschaftsgesetz [中华人民共和国公司法] vom 27.10.2005 in der Fassung vom 28.12.2013; chinesisch-deutsch in der Fassung vom 27.10.2005 in: ZChinR 2006, S. 290 ff.; chinesisch-deutsch in der Fassung vom 28.12.2013 in einer der kommenden Ausgaben der ZChinR.

满后，也可以向展销会的举办者、柜台的出租者要求赔偿。展销会的举办者、柜台的出租者赔偿后，有权向销售者或者服务者追偿。

**第四十四条** 消费者通过网络交易平台购买商品或者接受服务，其合法权益受到损害的，可以向销售者或者服务者要求赔偿。网络交易平台提供者不能提供销售者或者服务者的真实名称、地址和有效联系方式的，消费者也可以向网络交易平台提供者要求赔偿；网络交易平台提供者作出更有利于消费者的承诺的，应当履行承诺。网络交易平台提供者赔偿后，有权向销售者或者服务者追偿。

网络交易平台提供者明知或者应知销售者或者服务者利用其平台侵害消费者合法权益，未采取必要措施的，依法与该销售者或者服务者承担连带责任。

**第四十五条** 消费者因经营者利用虚假广告或者其他虚假宣传方式提供商品或者服务，其合法权益受到损害的，可以向经营者要求赔偿。广告经营者、发布者发布虚假广告的，消费者可以请求行政主管部门予以惩处。广告经营者、发布者不能提供经营者的真实名称、地址和有效联系方式的，应当承担赔偿责任。

广告经营者、发布者设计、制作、发布关系消费者生命健康商品或者服务的虚假广告，造成消费者损害的，应当与提供该商品或者服务的经营者承担连带责任。

社会团体或者其他组织、个人在关系消费者生命健康商品或者服务的虚假广告或者其他虚假宣传中向消费者推荐商品或者服务，造成消费者损害的，应当与提供该商品或者服务的经营者承担连带责任。

leistenden Schadensersatz fordern. Nach Beendigung der Verkaufsausstellung oder nach Ablauf der Mietzeit für den Verkaufsstand kann der Verbraucher auch vom Veranstalter der Verkaufsausstellung [oder] vom Vermieter des Verkaufsstandes Schadensersatz fordern. Der Veranstalter der Verkaufsausstellung [und] der Vermieter des Verkaufsstandes haben das Recht, nachdem sie Schadensersatz geleistet haben, vom Absetzenden oder vom Dienstleistenden Ersatz zu verlangen.

**§ 44 [Anspruchsgegner bei Internethandel; neu eingefügt]** Werden die legalen Rechte und Interessen von Verbrauchern verletzt, die über das Internet Waren kaufen oder Dienstleistungen in Anspruch nehmen, so kann der Verbraucher vom Absetzenden oder vom Dienstleister Schadensersatz verlangen. Kann der Anbieter der Internet-Handelsplattform die tatsächliche Bezeichnung, die Adresse und die gültigen Kontaktdaten des Absetzenden oder Dienstleisters nicht angeben, so kann der Verbraucher auch vom Betreiber der Internet-Handelsplattform Schadensersatz verlangen; wenn der Anbieter der Internet-Handelsplattform für den Verbraucher vorteilhaftere Versprechen abgegeben hat, so müssen diese erfüllt werden. Nachdem der Anbieter der Internet-Handelsplattform Schadensersatz geleistet hat, hat er das Recht, vom Absetzenden oder vom Dienstleister Ersatz zu fordern.

Wenn der Anbieter der Internet-Handelsplattform Kenntnis davon hat oder haben muss, dass ein Verkäufer oder Dienstleister unter Ausnutzung der Plattform die legalen Rechte eines Verbrauchers verletzt, [aber] nicht die notwendigen [Gegen-]maßnahmen ergreift, so muss er nach dem Recht mit dem Absetzenden oder Dienstleister die gesamtschuldnerische Haftung übernehmen.

**§ 45 [Anspruchsgegner bei falschen Angaben in Werbung; vgl. § 39 a.F.; Abs. 2 und 3 neu eingefügt]** Werden die legalen Rechte und Interessen von Verbrauchern dadurch verletzt, dass Gewerbetreibende unter Verwendung von Falschwerbung oder anderer Arten von falschen Angaben<sup>58</sup> Waren oder Dienstleistungen liefern, so kann der Verbraucher vom Gewerbetreibenden Schadensersatz fordern. Verbreitet der Werbungtreibende [oder] der [Werbung-]verbreitende<sup>59</sup> Falschwerbung, so kann der Verbraucher die zuständige Verwaltungsabteilung ersuchen, eine Strafe zu verhängen. Kann der Werbungtreibende [oder] der [Werbung-]verbreitende<sup>60</sup> die tatsächliche Bezeichnung, die Adresse und die gültigen Kontaktdaten des Gewerbetreibenden nicht angeben, so müssen sie die Schadensersatzhaftung übernehmen.<sup>61</sup>

Wenn Werbungtreibende oder [Werbung-]verbreitende für Waren oder Dienstleistungen, die das Leben oder die Gesundheit von Verbrauchern betreffen, eine Falschwerbung entwerfen, herstellen [oder] verbreiten und dadurch Verbrauchern einen Schaden verursachen, müssen sie mit dem Gewerbetreibenden, der die Ware oder die Dienstleistung anbietet, die gesamtschuldnerische Haftung übernehmen.

Wenn gesellschaftliche Körperschaften, andere Organisationen oder Einzelpersonen für Waren oder Dienstleistungen, die das Leben oder die Gesundheit von Verbrauchern betreffen, in einer Falschwerbung oder in anderen Arten von falschen Angaben den Verbrauchern eine Ware oder Dienstleistung empfehlen und dadurch Verbrauchern einen Schaden verursacht, müssen sie mit dem Gewerbetreibenden,

<sup>58</sup> Diese zweite Alternative wurde neu eingefügt.

<sup>59</sup> Chin. „广告经营者、发布者“. Siehe hierzu die Definition in § 2 Abs. 4 und 5 Werbungsgesetz [中华人民共和国广告法] vom 27.10.1994; deutsch mit Quellenangabe in: China aktuell 1995, S. 217 ff.

<sup>60</sup> Bislang sah diese Vorschrift nur eine Haftung des Werbungtreibenden vor.

<sup>61</sup> Zu dieser (gesamtschuldnerischen) Haftung siehe auch § 38 Abs. 2 Werbegesetz (Fn. 59).

der die Ware oder die Dienstleistung anbietet, die gesamtschuldnerische Haftung übernehmen.

**第四十六条** 消费者向有关行政部门投诉的, 该部门应当自收到投诉之日起七个工作日内, 予以处理并告知消费者。

**第四十七条** 对侵害众多消费者合法权益的行为, 中国消费者协会以及在省、自治区、直辖市设立的消费者协会, 可以向人民法院提起诉讼。

## 第七章 法律责任

**第四十八条** 经营者提供商品或者服务有下列情形之一的, 除本法另有规定外, 应当依照其他有关法律、法规的规定, 承担民事责任:

(一) 商品或者服务存在缺陷的;

(二) 不具备商品应当具备的使用性能而出售时未作说明的;

(三) 不符合在商品或者其包装上注明采用的商品标准的;

(四) 不符合商品说明、实物样品等方式表明的质量状况的;

(五) 生产国家明令淘汰的商品或者销售失效、变质的商品的;

(六) 销售的商品数量不足的;

(七) 服务的内容和费用违反约定的;

(八) 对消费者提出的修理、重作、更换、退货、补足商品数量、退还货款和服务费用或者赔偿损失的要求, 故意拖延或者无理拒绝的;

(九) 法律、法规规定的其他损害消费者权益的情形。

经营者对消费者未尽到安全保障义务, 造成消费者损害的, 应当承担侵权责任。

**§ 46 [Frist für die Bearbeitung von Beschwerden; neu eingefügt]** Wenn ein Verbraucher bei der betreffenden Verwaltungsabteilung Beschwerde erhebt, muss diese Abteilung die Beschwerde innerhalb von sieben Werktagen nach deren Erhalt bearbeiten und den Verbraucher [hierüber] in Kenntnis setzen.

**§ 47 [Verbandsklagen; neu eingefügt]** Wenn eine Handlung die legalen Rechte und Interessen einer Vielzahl von Verbrauchern verletzt, können der Chinesische Verbraucherverband sowie in den Provinzen, den autonomen Gebiete und in den regierungsunmittelbaren Städten errichtete Verbraucherverbände vor den Volksgerichten Klage erheben.

## 7. Kapitel: Rechtliche Haftung

**§ 48 [Tatbestände zivilrechtlicher Haftung; vgl. § 40 a.F.; Abs. 2 neu eingefügt]** Liefert ein Gewerbetreibender Waren oder Dienstleistungen unter nachstehend aufgeführten Umständen, so muss er, soweit dieses Gesetz nichts anderes bestimmt, gemäß den betreffenden Gesetzen und Rechtsnormen<sup>62</sup> die zivilrechtliche Haftung übernehmen:

(1) die Ware oder Dienstleistung<sup>63</sup> weist Fehler auf;

(2) die Ware weist nicht die Gebrauchsfunktion auf, die sie haben muss, und dies ist im Verkaufszeitpunkt auch nicht erklärt worden;

(3) die Ware entspricht nicht dem verwendeten Warenstandard, der auf der Ware oder ihrer Verpackung angegeben ist;

(4) die Ware entspricht nicht dem Qualitätszustand, wie er durch Warenbeschreibung, Warenmuster [oder] andere Formen angegeben wird;

(5) [der Gewerbetreibende] produziert Waren, die durch staatliche Anordnung ausgesondert wurden, oder er vertreibt Waren, deren Haltbarkeitsdatum abgelaufen ist oder die verdorben sind;

(6) die vertriebene Warenmenge ist unzureichend;

(7) Inhalt und Entgelt der Dienstleistung verstoßen gegen die Vereinbarung;

(8) die Forderung von Verbrauchern auf Reparatur, erneute Herstellung, Austausch, Rückgabe der Ware, Vervollständigung der Warenmenge, Rückerstattung des Kaufpreises beziehungsweise des Dienstleistungsentgelts oder auf Schadensersatz, wird absichtlich verzögert oder grundlos verweigert;

(7) andere in Gesetzen und Rechtsnormen bestimmte Umstände, bei denen die Rechte und Interessen von Verbrauchern verletzt werden.

Der Gewerbetreibende muss die Haftung wegen der Verletzung von Rechten<sup>64</sup> übernehmen, wenn er dem Verbraucher gegenüber nicht nach Kräften seiner Pflicht zur Gewährleistung der Sicherheit nachkommt [und] dem Verbraucher dadurch Schäden verursacht.

<sup>62</sup> Bislang: „gemäß dem ‚Produktqualitätsgesetz der Volksrepublik China‘ und anderen betreffenden Gesetzen und Rechtsnormen“.

<sup>63</sup> „Dienstleistung“ neu eingefügt.

<sup>64</sup> Nach dem Gesetz der Volksrepublik China über die Haftung für die Verletzung von Rechten [中华人民共和国侵权责任法] vom 26.12.2009 (Haftungsgesetz); chinesisch-deutsch in: ZChinR 2010, S. 41 ff.

**第四十九条** 经营者提供商品或者服务，造成消费者或者其他受害人人身伤害的，应当赔偿医疗费、护理费、交通费等为治疗和康复支出的合理费用，以及因误工减少的收入。造成残疾的，还应当赔偿残疾生活辅助具费和残疾赔偿金。造成死亡的，还应当赔偿丧葬费和死亡赔偿金。

**第五十条** 经营者侵害消费者的人格尊严、侵犯消费者人身自由或者侵害消费者个人信息依法得到保护的权利的，应当停止侵害、恢复名誉、消除影响、赔礼道歉，并赔偿损失。

**第五十一条** 经营者有侮辱诽谤、搜查身体、侵犯人身自由等侵害消费者或者其他受害人人身权益的行为，造成严重精神损害的，受害人可以要求精神损害赔偿。

**第五十二条** 经营者提供商品或者服务，造成消费者财产损害的，应当依照法律规定或者当事人约定承担修理、重作、更换、退货、补足商品数量、退还货款和服务费用或者赔偿损失等民事责任。

**第五十三条** 经营者以预收款方式提供商品或者服务的，应当按照约定提供。未按照约定提供的，应当按照消费者的要求履行约定或者退回预付款；并应当承担预付款的利息、消费者必须支付的合理费用。

**第五十四条** 依法经有关行政主管部门认定为不合格的商品，消费者要求退货的，经营者应当负责退货。

**§ 49 [Schaden bei Körperverletzung und Tod; vgl. §§ 41, 42 a.F.]** Verursacht ein Gewerbetreibender, der Waren oder Dienstleistungen liefert, eine Körperverletzung eines Verbrauchers oder eines anderen, so muss er die Kosten medizinischer Behandlung, der Pflege, Transport und andere angemessene Kosten für Behandlung und Rehabilitation sowie das durch versäumte Arbeit verminderte Einkommen ersetzen.<sup>65</sup> Wird eine Behinderung verursacht, müssen auch die Kosten von alltäglichen Hilfsgeräten bei Behinderung ersetzt und ein Behinderungersatzgeld geleistet werden.<sup>66</sup> Wird der Tod verursacht, müssen auch die Begräbniskosten und ein Todesersatzgeld geleistet werden.<sup>67</sup>

**§ 50 [Haftungsformen bei Verletzung von Persönlichkeitsrechten; vgl. § 43 a.F.]** Verletzt der Gewerbetreibende die Achtung der Persönlichkeit, die persönliche Freiheit oder das Recht auf rechtmäßigen Schutz der persönlichen Informationen<sup>68</sup> des Verbrauchers, muss er die Verletzung einstellen, den guten Ruf des Verbrauchers wiederherstellen, die Auswirkungen beseitigen, um Entschuldigung bitten und Schadensersatz leisten.<sup>69</sup>

**§ 51 [Seelische Schäden; neu eingefügt]** Werden durch eine Handlung des Gewerbetreibenden wie etwa die Entwürdigung<sup>70</sup> [oder] Verleumdung<sup>71</sup>, die körperliche Durchsuchung, die Verletzung der persönlichen Freiheit die personellen Rechte und Interessen des Verbrauchers oder eines anderen Geschädigten verletzt, so dass ein erheblicher seelischer Schaden verursacht wird, können die Geschädigten Ersatz der seelischen Schäden verlangen.<sup>72</sup>

**§ 52 [Haftungsformen bei Verletzung des Vermögens; vgl. § 44 a.F.]** Verursacht ein Gewerbetreibender, der Waren und Dienstleistungen liefert, ein Schaden am Vermögen des Verbrauchers, so muss der Gewerbetreibende gemäß den gesetzlichen Bestimmungen oder den Vereinbarungen der Parteien<sup>73</sup> die zivilrechtliche Haftung wie etwa Reparatur, erneute Herstellung, Austausch, Rückgabe der Ware, Vervollständigung der Warenmenge, Rückerstattung des Kaufpreises beziehungsweise des Dienstleistungsentgelts oder Schadensersatz zu übernehmen.

**§ 53 [Haftungsformen bei Vorkasse = § 47 a.F.<sup>74</sup>]** Liefert ein Gewerbetreibender Waren oder Dienstleistungen gegen Vorkasse, so muss er gemäß Vereinbarung liefern. Hat er nicht gemäß Vereinbarung geliefert, so muss er gemäß der Forderung des Verbrauchers die Vereinbarung erfüllen oder die Vorauszahlung zurückerstatten; und er muss die Zinsen für die Vorauszahlung sowie die angemessenen Kosten, die der Verbraucher zu zahlen hatte, übernehmen.

**§ 54 [Rückgabe nicht normgemäßer Waren; = § 48 a.F.]** Fordert der Verbraucher bei Waren, deren nicht Normgemäßheit die betreffenden Verwaltungsabteilungen nach dem Recht festgestellt haben, die

<sup>65</sup> Entspricht im Hinblick auf die Rechtsfolgen § 16 Satz 1 Haftungsgesetz (Fn. 64).

<sup>66</sup> = § 16 Satz 2 Haftungsgesetz (Fn. 64).

<sup>67</sup> = § 16 Satz 3 Haftungsgesetz (Fn. 64).

<sup>68</sup> „[...] Recht des Verbrauchers auf rechtmäßigen Schutz der persönlichen Informationen [...]“ neu eingefügt. Bislang erfolgte ein Verweis auf einen Verstoß gegen § 25 a.F. (§ 27 der vorliegenden Fassung).

<sup>69</sup> Vgl. die Formen der Haftung nach § 15 Haftungsgesetz (Fn. 64).

<sup>70</sup> Siehe Fn. 36.

<sup>71</sup> Siehe Fn. 37.

<sup>72</sup> Vgl. § 22 Haftungsgesetz (Fn. 64).

<sup>73</sup> Bislang: „[...] gemäß der Forderung des Verbrauchers [...]“. Vgl. auch den nun weggefallenen Satz 2 des § 44 a.F., der in dieser neuen Formulierung aufgeht.

<sup>74</sup> § 45 a.F. ist in § 24 aufgegangen (siehe Fn. 29); § 46 a.F. ist weggefallen, sein Regelungsgehalt (Versandhandel) dürfte jedoch von § 25 (Fernabsatz) erfasst sein.

Rückgabe der Ware, so muss der Gewerbetreibende die Haftung für die Rückgabe der Ware tragen.

**第五十五条** 经营者提供商品或者服务有欺诈行为的, 应当按照消费者的要求增加赔偿其受到的损失, 增加赔偿的金额为消费者购买商品的价款或者接受服务的费用的三倍; 增加赔偿的金额不足五百元的, 为五百元。法律另有规定的, 依照其规定。

经营者明知商品或者服务存在缺陷, 仍然向消费者提供, 造成消费者或者其他受害人死亡或者健康严重损害的, 受害人有权要求经营者依照本法第四十九条、第五十一条等法律规定赔偿损失, 并有权要求所受损失二倍以下的惩罚性赔偿。

**第五十六条** 经营者有下列情形之一的, 除承担相应的民事责任外, 其他有关法律、法规对处罚机关和处罚方式有规定的, 依照法律、法规的规定执行; 法律、法规未作规定的, 由工商行政管理部门或者其他有关行政部门责令改正, 可以根据情节单处或者并处警告、没收违法所得、处以违法所得一倍以上十倍以下的罚款, 没有违法所得的, 处以五十万元以下的罚款; 情节严重的, 责令停业整顿、吊销营业执照:

(一) 提供的商品或者服务不符合保障人身、财产安全要求的;

(二) 在商品中掺杂、掺假, 以假充真, 以次充好, 或者以不合格商品冒充合格商品的;

(三) 生产国家明令淘汰的商品或者销售失效、变质的商品的;

**§ 55 [Strafschadenersatz bei betrügerischen Handlungen; vgl. § 49 a. F.; Abs. 2 neu eingefügt]** Begeht ein Gewerbetreibender, der Waren oder Dienstleistungen liefert, betrügerische Handlungen, so muss der Gewerbetreibende gemäß der Forderung des Verbrauchers den Schadensersatz für die von diesem erlittenen Schäden um einen Geldbetrag erhöhen, der dem dreifachen Kaufpreis der gekauften Ware oder dem dreifachen Entgelt der empfangenen Dienstleistung entspricht<sup>75</sup>; beträgt diese Erhöhung weniger als 500 Yuan, ist der Schadensersatz stattdessen um 500 Yuan zu erhöhen. Sofern das Gesetz etwas anderes bestimmt, gelten diese Bestimmungen<sup>76</sup>.

Verursacht ein Gewerbetreibender, der trotz Kenntnis von der Fehlerhaftigkeit seiner Waren oder Dienstleistungen diese dennoch an den Verbraucher liefert, den Tod oder erhebliche Gesundheitsschäden des Verbrauchers oder eines anderen Geschädigten, so haben die Geschädigten das Recht, vom Gewerbetreibenden nach den §§ 49 und 51 Schadensersatz zu verlangen; und sie haben das Recht, Strafschadenersatz bis zur zweifachen Höhe des Schadens zu verlangen.

**§ 56 [Verwaltungsrechtliche Haftung; vgl. § 50 a. F.; Abs. 2 neu eingefügt]** Liegt beim Gewerbetreibenden einer der nachstehenden Umstände vor, und enthalten andere betreffende Gesetze und Rechtsnormen<sup>77</sup> Bestimmungen über die Strafbehörden und die Strafformen, so wird gemäß den Bestimmungen der Gesetze und Rechtsnormen ausgeführt; treffen die Gesetze und Verordnungen keine Bestimmungen, so wird von den Abteilungen für die Verwaltung von Industrie und Handel oder anderen betreffenden Verwaltungsabteilungen<sup>78</sup> Korrektur angeordnet, und es können je nach Schwere Verwarnungen, Beschlagnahme der rechtswidrigen Einnahmen, Verhängung einer Geldbuße zwischen dem Ein- und Zehnfachen<sup>79</sup> der rechtswidrigen Einnahmen, bei Nichtvorhandensein rechtswidriger Einnahmen Verhängung einer Geldbuße bis zu 50.000 Yuan<sup>80</sup> als Einzelstrafe oder zusammengesetzte Strafe verhängt werden; sind die Umstände schwerwiegend, so wird eine Betriebsschließung zur Konsolidierung angeordnet [und] der Gewerbeschein wird entzogen; dies gilt unbeschadet der Übernahme der zivilrechtlichen Haftung<sup>81</sup>:

(1) die gelieferte Waren oder Dienstleistungen<sup>82</sup> entsprechen nicht den Anforderungen an den Schutz der Sicherheit von Körper und Vermögen;

(2) die Waren werden mit falschen Bestandteilen vermischt oder vermengt, gefälschte Waren werden als echte ausgegeben, minderwertige Waren werden als gute Waren ausgegeben oder nicht normgemäße Waren werden als normgemäße Waren ausgegeben;

(3) Produktion von Waren, die durch staatliche Anordnung aussondert wurden, oder Absatz von Waren, deren Haltbarkeitsdatum abgelaufen ist oder die verdorben sind;

<sup>75</sup> Bislang: „[...] Schadensersatz für die von diesem erlittenen Schäden um einen Geldbetrag zu erhöhen, der dem Kaufpreis der gekauften Ware oder dem Entgelt der empfangenen Dienstleistung entspricht.“

<sup>76</sup> Zweiter Halbsatz neu eingefügt.

<sup>77</sup> Bislang: „[...] das ‚Produktqualitätsgesetz der Volksrepublik China‘ und anderen betreffende Gesetzen und Rechtsnormen [...]“.

<sup>78</sup> Bislang nur: „Abteilungen für die Verwaltung von Industrie und Handel“.

<sup>79</sup> Bislang: „Ein- und Fünffachen“.

<sup>80</sup> Bislang: „bis zu 10.000 Yuan“.

<sup>81</sup> Dieser letzte Satzteil, der im Chinesischen [除承担相应的民事责任外] in der Satzeinleitung steht, wurde neu eingefügt.

<sup>82</sup> Zweite Alternative (Dienstleistungen) neu eingefügt. Bislang hieß es „Die produzierten und vertriebenen Waren entsprechen nicht [...]“.

(四) 伪造商品的产地，伪造或者冒用他人的厂名、厂址，篡改生产日期，伪造或者冒用认证标志等质量标志的；

(五) 销售的商品应当检验、检疫而未检验、检疫或者伪造检验、检疫结果的；

(六) 对商品或者服务作虚假或者引人误解的宣传的；

(七) 拒绝或者拖延有关行政部门责令对缺陷商品或者服务采取停止销售、警示、召回、无害化处理、销毁、停止生产或者服务等措施的；

(八) 对消费者提出的修理、重作、更换、退货、补足商品数量、退还货款和服务费用或者赔偿损失的要求，故意拖延或者无理拒绝的；

(九) 侵害消费者人格尊严、侵犯消费者人身自由或者侵害消费者个人信息依法得到保护的权利的；

(十) 法律、法规规定的对损害消费者权益应当予以处罚的其他情形。

经营者有前款规定情形的，除依照法律、法规规定予以处罚外，处罚机关应当记入信用档案，向社会公布。

**第五十七条** 经营者违反本法规定提供商品或者服务，侵害消费者合法权益，构成犯罪的，依法追究刑事责任。

**第五十八条** 经营者违反本法规定，应当承担民事赔偿责任和缴纳罚款、罚金，其财产不足以同时支付的，先承担民事赔偿责任。

**第五十九条** 经营者对行政处罚决定不服的，可以依法申请行政复议或者提起行政诉讼。

(4) Fälschen des Produktionsortes der Ware, Fälschen oder unbefugte Benutzung des Fabriknamens [oder] der Fabrikanschrift, Verfälschung des Produktionsdatums<sup>83</sup>, Fälschen oder unbefugte Benutzung von Qualitätskennzeichen wie etwa Beglaubigungszeichen<sup>84</sup>;

(5) Verkauf von Waren, die der Überprüfung oder der Quarantäne unterliegen, bei denen keine Überprüfung oder Quarantäne durchgeführt oder bei denen das Ergebnis der Überprüfung oder der Quarantäne gefälscht wurde;

(6) für Waren oder Dienstleistungen falsche oder irreführende Angaben<sup>85</sup> machen;

(7) Verweigerung oder Verzögerung der von den betreffenden Verwaltungsabteilungen angeordneten Maßnahmen im Hinblick auf fehlerhafte Waren oder Dienstleistungen wie Einstellung des Verkaufs, Warnungen, Rückruf, Unschädlichmachen, Vernichten, Beendigung der Produktion oder der Dienstleistung;<sup>86</sup>

(8) die Forderung von Verbrauchern auf Reparatur, erneute Herstellung, Austausch, Rückgabe der Ware, Vervollständigung der Warenmenge, Rückerstattung des Kaufpreises beziehungsweise des Dienstleistungsentgelts oder auf Schadensersatz, wird absichtlich verzögert oder grundlos verweigert;

(9) Verletzung der Achtung der Persönlichkeit, der persönlichen Freiheit des Verbrauchers, oder Verletzung des rechtmäßigen Schutzes der persönlichen Informationen des Verbrauchers<sup>87</sup>;

(10) andere Umstände, bei denen Gesetze und Rechtsnormen bestimmen, dass gegenüber Verletzungen der Rechte und Interessen von Verbrauchern Strafen verhängt werden müssen.

Liegen bei einem Gewerbetreibenden Umstände entsprechend dem vorhergehenden Absatz vor, so muss ihn die Strafbehörde [diese Umstände] in das Kreditwürdigkeitsregister eintragen und [dies] in der Gesellschaft veröffentlichen; dies gilt unbeschadet der Verhängung der in Gesetzen [und] Rechtsnormen bestimmten Strafen.

**§ 57 [Strafrechtliche Haftung; neu eingefügt]** Liefern Gewerbetreibende unter Verstoß gegen dieses Gesetz Produkte oder Dienstleistungen, werden die legalen Rechte und Interessen von Verbrauchern verletzt, [und] wird ein Straftatbestand erfüllt, wird nach dem Recht die strafrechtliche Haftung verfolgt.

**§ 58 [Priorität der zivilrechtlichen Haftung; neu eingefügt]** Müssen Gewerbetreibende wegen Verstoßes gegen dieses Gesetz die zivilrechtliche Haftung auf Schadenersatz übernehmen und eine [verwaltungsrechtliche] Geldbuße oder eine [strafrechtliche] Geldstrafe entrichten, übernehmen sie zunächst die zivilrechtliche Haftung auf Schadenersatz, wenn ihr Vermögen nicht ausreicht, um [beides] gleichzeitig zu zahlen.

**§ 59 [Rechtsmittel; vgl. § 51 a.F.]** Wollen sich Gewerbetreibende Beschlüssen über [die Verhängung] von Verwaltungsstrafen nicht un-

<sup>83</sup> Diese Alternative (Verfälschung des Produktionsdatums) wurde neu eingefügt.

<sup>84</sup> Das zweite ursprünglich angeführte Beispiel für Qualitätskennzeichen – Auszeichnungszeichen [名优标志] – ist weggefallen.

<sup>85</sup> Bislang war aus dem Chinesischen [作引人误解的虚假宣传] nicht klar ersichtlich, ob es sich um Tatbestandsalternativen handelt oder ob die falschen Angaben zugleich irreführend sein müssen („irreführende und falsche Angaben“).

<sup>86</sup> Nr. 7 neu eingefügt.

<sup>87</sup> „[...] Schutz der persönlichen Informationen [...]“ neu eingefügt.



terwerfen, können sie nach dem Recht erneute Beratung beantragen<sup>88</sup> oder Verwaltungsklage erheben<sup>89</sup>.

**第六十条** 以暴力、威胁等方法阻碍有关行政部门工作人员依法执行职务的,依法追究刑事责任;拒绝、阻碍有关行政部门工作人员依法执行职务,未使用暴力、威胁方法的,由公安机关依照《中华人民共和国治安管理处罚法》的规定处罚。

**第六十一条** 国家机关工作人员玩忽职守或者包庇经营者侵害消费者合法权益的行为的,由其所在单位或者上级机关给予行政处分;情节严重,构成犯罪的,依法追究刑事责任。

## 第八章 附则

**第六十二条** 农民购买、使用直接用于农业生产的生产资料,参照本法执行。

**第六十三条** 本法自1994年1月1日起施行。

**§ 60 [Behinderung der Ausführung von Amtspflichten; = § 52 a. F.]** Werden Funktionäre der betreffenden Verwaltungsabteilungen durch Mittel wie etwa Gewalt oder Drohung an der rechtmäßigen Ausführung [ihrer] Amtspflichten gehindert, so wird nach dem Recht die strafrechtliche Haftung verfolgt<sup>90</sup>; wird die rechtmäßige Ausführung der Amtspflichten der Funktionäre der betreffenden Verwaltungsabteilungen ohne Anwendung von Gewalt oder Drohung verweigert oder behindert, so wird von den Behörden für öffentliche Sicherheit [= Polizei] gemäß den Bestimmungen des „Gesetzes der Volksrepublik China über die Strafen zur Regelung der öffentlichen Sicherheit“<sup>91</sup> eine Strafe verhängt.

**§ 61 [Vernachlässigung von Amtspflichten = § 53 a. F.]** Vernachlässigen Funktionäre staatlicher Behörden ihre Amtspflichten oder decken sie Handlungen von Gewerbetreibenden, welche die legalen Rechte und Interessen von Verbrauchern verletzen, so wird von deren Einheit oder den übergeordneten Behörden eine Verwaltungs[disziplinar]strafe verhängt; sind die Umstände schwerwiegend [und] wird ein Straftatbestand erfüllt, wird nach dem Recht die strafrechtliche Haftung verfolgt.

## 8. Kapitel: Ergänzende Regeln

**§ 62 [Analoge Anwendung; = § 54 a. F.]** Auf den Kauf und den Gebrauch von Produktionsmitteln, die Landwirte direkt in der landwirtschaftlichen Produktion verwenden, wird dieses Gesetz entsprechend angewandt.

**§ 63 [Inkrafttreten; = § 55 a. F.]** Dieses Gesetz wird vom 1.1.1994 an durchgeführt.

Übersetzung von Alexander Gresbrand, Madeleine Martinek, Thomas Odom, Nina Rotermund und Ronja Will<sup>92</sup>; Paragrafenüberschriften in eckigen Klammern und Anmerkungen in Fußnoten von Knut Benjamin Pißler.

<sup>88</sup> Nach dem Gesetz über die erneute Verwaltungsberatung [中华人民共和国行政复议法] vom 29.4.1999; deutsch mit Quellenangabe in: *Frank Münzel* (Hrsg.), *Chinas Recht*, 29.4.99/1.

<sup>89</sup> Nach dem Verwaltungsprozessgesetz [中华人民共和国行政诉讼法] vom 4.4.1989; deutsch mit Quellenangabe in: *Robert Heuser*, „Sozialistischer Rechtsstaat“ und Verwaltungsrecht in der VR China (1982–2002), 2003, S. 244 ff.

<sup>90</sup> Nach § 277 Strafgesetz (Fn. 36).

<sup>91</sup> Vom 28.8.2005 in der Fassung vom 26.10.2012; abgedruckt in der Fassung vom 26.10.2012 in: *Amtsblatt des Ständigen Ausschusses des Nationalen Volkskongresses* [中华人民共和国全国人民代表大会常务委员会公报] 2012, Nr. 6, S. 693 ff.

<sup>92</sup> Die Übersetzung entstand im Rahmen des Seminars „Fachchinesisch für Juristen – Vertiefung“ des Masterstudiengangs „Chinesisches Recht und Rechtsvergleichung“ an der Universität Göttingen im Wintersemester 2013/14. Sie basiert auf der deutschen Übersetzung des Verbraucherschutzgesetzes vom 31.10.1993 in: *ZChinR* (Newsletter) 1996, S. 153 ff.